PROGRAMME SCHEDULE
Venue: Dr. Wu Yee Sun Lecture Theatre (WLB109), Shaw Campus, Hong Kong Baptist University

19 June (Wednesday)

08.45-09.00 Registration

09.00-10.15 OPENING REMARKS
Mette Hjort (Dean of the Arts Faculty, Hong Kong Baptist University)
KEYNOTE LECTURE 1
Issues Arising in the Analysis of Political Discourse in Translation
Jeremy MUNDAY (University of Leeds, UK)
Chair: Douglas ROBINSON (Hong Kong Baptist University)

10.15 – 10.35 POSTER PRESENTATION SESSION
Coffee Break

10.35 – 12.35 PANEL 1: Corpus Studies of Political Interpreting
Chair: Robert NEATHER (Hong Kong Baptist University)
Comparability or Convergence? The Linguistic Accommodation of European Parliament Members to Interpreters
Bart DEFRANCQ & Koen PLEVOETS (Ghent University, Belgium)
Linguistic Variation in Conference Interpreting: A Multidimensional Corpus-based Analysis of Communication Constraints
Nannan LIU (University of Hong Kong, Hong Kong)
Translating Political Discourse in Singapore – A Comparative Study of Chinese-English National Day Rally (NDR) Speeches from 2009 to 2018
TAY Meng How (Nanyang Technological University, Singapore)
Interpreting Culture in Political Speech: Corpus-assisted Comparison between Professional and Novice Interpreters
Shanshan YANG (University of Macau, Macau)
Qiuhong HUANG (Jinan University, PRC)

12.35 – 13.35 Lunch
Renfrew Restaurant, 2/F David C. Lam Building, Shaw Campus, Hong Kong Baptist University
13.35 – 14.50  KEYNOTE LECTURE 2
Cognitive Constraints in Translation: The Role of Metalinguistic Knowledge and Task Construal
Sandra L. HALVERSON (University of Agder, Norway)
Chair: ZHU Chunshen (The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen)

14.50 – 15.10  POSTER PRESENTATION SESSION
Coffee Break

15.10 – 16.10  WORKSHOP 1
Getting Published in Journals: Some Tips for Success
Pak-Nung WONG (University of Bath, UK)

16.10 – 18.10  PANEL 2: Political Discourse and Translation
Chair: Koen PLEVOETS (Ghent University)

Tracking the Framing of Political Figures across the Multilingual Wikipedia
Mark SHUTTLEWORTH
(Hong Kong Baptist University, Hong Kong)

The Manipulative Refraction in English Translation of Political Discourse in Modern Chinese Fiction: A Corpus-aided Approach
FU Yue (Anhui University, PRC)

Chinese Media’s Translation of the Metaphors in Xi Jinping’s Economic Speeches: From the Perspective of Critical Discourse Analysis
Li PAN & Wanyao ZHANG
(Guangdong University of Foreign Studies, PRC)

Stance Mediation in Media Translation of Political Discourse: A Case Analysis of President Xi’s Novel Metaphors in International Conferences
Li PAN & Chuxin HUANG
(Guangdong University of Foreign Studies, PRC)

18.10 – 18.40  WELCOME RECEPTION
HKBU Lounge, Level 2, David C, Lam Building, Hong Kong Baptist University
PROGRAMME SCHEDULE
Venue: Dr. Wu Yee Sun Lecture Theatre (WLB109), Shaw Campus, Hong Kong Baptist University (unless otherwise stated)

20 June (Thursday)

09.00-10.15 KEYNOTE LECTURE 3
The National Politics of Media Translation – With Reference to the Political Discourse on the China-North Korea Relationship
TAN Zaixi (Shenzhen University, PRC/ Beijing Foreign Studies University, PRC/ Hong Kong Baptist University, Hong Kong)
Chair: Mark SHUTTLEWORTH (Hong Kong Baptist University)

10.15 – 10.35 Coffee Break

10.35 – 12.35 PANEL 3: Politics and Ideology in Literary Works
Chair: Douglas ROBINSON (Hong Kong Baptist University)

Across Linguistic and Cultural Boundaries: Political Terms in the Italian Translation of Yang Jisheng’s Mubei
Natalia RIVA (University of Milan, Italy)

Re-focalizing Through an Insider: The Chinese Translation of China-themed Narrative Journalism River Town
WU Yinan (Hong Kong Baptist University, Hong Kong)

YAN Caiping (The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong)

Censorship and Self-Censorship in Translating Swear Words: Using The Catcher In The Rye as an Example
GUO Yijiao
(Hong Kong University of Science Technology, Hong Kong)

12.35-13.35 Lunch
Renfrew Restaurant, 2/F David C. Lam Building, Shaw Campus, Hong Kong Baptist University
13.35 – 14.45 WORKSHOP 2
Jun PAN (Hong Kong Baptist University, Hong Kong)

**Venue: The Collaborative Computer Lab, Level 4, Au Shue Hung Memorial Library, Hong Kong Baptist University

14.45–15.45 PANEL 4: Corpus and Political Discourse
Chair: CHU Shiao Ying Sharon (The Chinese University of Hong Kong)

The Representation of Brexit From a Cross-Linguistic Corpus-assisted Discourse Studies Analysis
Carmen PENA-DÍAZ (Universidad de Alcalá, Spain)

Interpreting Universal? A Study of Reporting Verbs in C-E Political Interpreting
Silin WANG (Hong Kong Baptist University, Hong Kong)

15.45 – 16.05 Coffee Break

16.05 – 17.35 PANEL 5: Cross-cultural and Ethical Issues
Chair: Carmen PENA-DÍAZ (Universidad de Alcalá)

Translating Political Speeches as ‘Argument’: A Perspective on Cross-cultural Similarities
CHU Shiao Ying Sharon
(The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong)

Translating ‘Transitional Justice’ into Chinese-speaking Contexts
Ya-chun LIU (University of Tübingen, Germany)

Translation in Development: The Politics of Foreign Aid
Marija TODOROVA
(The Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong)

17.35 CLOSING SESSION